



Adaptation of Shakespearean Tragedies into Hindi Movies

- Shubhangi • Adeline Lobo • Rochana Bharadwaj
- Shahla Rehana

Received : November 2016

Accepted : March 2017

Corresponding Author : Shahla Rehana

Abstract : *Shakespeare was a genius whose plays have not lost their appeal and relevance even today. His vision of life is so universal that it can easily transcend the barrier of time, place, and even culture. It is a matter of common knowledge that adaptation is an adventurous task of transforming one linguistic code into another which obviously requires a bilingual competence and creativity. But the process of adaptation becomes all the more difficult when the adaptor has to keep in mind not only the linguistic code but also the cultural code and the time gap.*

Such an adaptation may involve the process of altering scenic sequence, the number of characters, the unit of actions to suit the expectation of the audience for whom the work is primarily meant. Nothing that jars on the sensibility of the spectators of the target culture has to be retained in the text by cultural translation. Such circumstances demand a creative but marginal change in the structure as well as the texture of a work of art, especially a play that achieves its completion in the presence of the audience.

Keywords : *Adaptation, Compromises, Bollywood.*

Shubhangi

B.A. III year, English (Hons.), Session: 2014-2017,
Patna Women's College, Patna University, Patna,
Bihar, India

Adeline Lobo

B.A. III year, English (Hons.), Session: 2014-2017,
Patna Women's College, Patna University, Patna,
Bihar, India

Rochana Bharadwaj

B.A. III year, English (Hons.), Session: 2014-2017,
Patna Women's College, Patna University, Patna,
Bihar, India

Shahla Rehana

Assistant Professor, Department of English,
Patna Women's College, Bailey Road,
Patna – 800 001, Bihar, India
E-mail: shahlarehana@yahoo.com

Introduction :

Shakespeare is undeniably referred to as a unique genius and embodiment of artistic excellence. The period of his literary genius extends over twenty four years. Ever since his plays were first performed, his relevance and forms have been on the rise. Once every twenty years, a major new addition of his complete works was published. Shakespeare's influence remained popular not only during his time but will continue to remain immortal for ages to come. Ben Johnson, called him a "star" whose "influence" would "chide or steer" the future course of British Drama. Not restricting his wide appeal only to the study of English literature in England, Shakespeare is also acknowledged world over, across cultures and times. Four centuries after the playwright's death, when